

Доисламские и исламские традиции счета дней недели

Нухов О.М.,

канд. психол. наук,

доцент кафедры гуманитарных наук

Дагестанского теологического института имени Саида Афанди

В большинстве современных календарей, включая Григорианский, *неделя* – это период из семи суток, что является самой большой общепринятой единицей времени, содержащей точное количество дней и ночей (в неделе – всегда 7; в месяце – 28; 29; 30; 31; в году – 365; 366). Неделя широко используется как единица времени, хотя не имеет прямой астрономической основы. Можно считать, что недели формируют независимый календарь, используемый параллельно с различными другими календарями.

Существуют ведь некоторые календари, разработанные так, чтобы каждая дата всегда попадала на один и тот же день недели каждый год. Этого можно добиться, если сделать неделю зависимой от года, при этом несколько дней в году не относятся ни к одной неделе. Так, например, предложенный Всемирный календарь содержит 52 недели плюс 1 (2) дня, а Французский революционный календарь состоит из 36 недель по 10 дней и 5 (6) дополнительных дней. Год также может зависеть от недели, так, в бывшем Исландском календаре было 52 или 53 недели.

Древние египтяне использовали десятидневные недели (декады). Семидневная неделя впервые вошла в употребление на Древнем Востоке (в Вавилоне). В I веке н.э. ею стали пользоваться в Риме, откуда она распространилась по всей Западной Европе. Благодаря европейской колонизации и последующей глобализации, 7-дневная неделя стала применяться повсеместно, даже в тех культурах, у которых ранее не было такой единицы времени.

Слово «неделя» - калька с греческого «*apracos*» - не-делающий, недельный, праздный. Также имеет устаревшее название *сед(ь)мица*, сохранившее употребление, в основном, в православной традиции. В дагестанских языках (например, авар. – *анкъ*) это слово указывает на количество дней – семь.

До утверждения традиций монотеизма же все дни недели получили особые имена, связанные с названиями семи небесных светил. Так, суббота была названа днём Сатурна, а следующие по порядку — днём Солнца, Луны, Марса, Меркурия, Юпитера, Венеры. Эти названия в западноевропейских языках отчасти сохранились до настоящего времени.

В славянских языках большинство названий дней указывает их место в неделе после воскресенья (которое во многих из них называется «неделей», то есть днём, когда ничего не делают, не работают): понедельник (после «недели»), вторник (второй) и т. д.

Названия дней недели на языках народов Дагестана, их происхождение и значение, на первый взгляд, не говорят ни о чем особенном, кроме интересного сочетания в них элементов различных культур, что и побудило автора взяться за эту статью. И, действительно, если арабское слово *аль арбигла* означает «четыре», почему мы этим словом называем среду, т.е. третий день недели? Рассмотрим по дням.

Понедельник – день недели между воскресеньем и вторником. У древних римлян и у северогерманских племён был посвящён Луне (исп. *lunes*, нем. *Mon(d)tag* = день луны). Слово «понедельник» образовалось от выражения «после недели».

Как и во многих странах, мы рассматриваем «понедельник» как первый день недели, так как обычно именно в этот день после выходных взрослые возвращаются к работе, а дети идут в школу. Во многих странах «понедельник» является первым днём недели, но иногда и вторым днём (традиционная точка зрения, происходящая из древней Иудеи и всё ещё остающаяся стандартом в некоторых странах). Именно по этой причине название «понедельника» на арабском, греческом, иврите и португальском языках - «второй день».

На языках народов Дагестана, почти полностью принявших арабомусульманскую религиозную и языковую культуру, в названии понедельника сохранился корень арабского *аль итнайни* – «второй» (авар. – *итни*; дарг. – *итни*; лезг. – *ислен*; кум. – *итни*; лак. – *итни*). А арабы первым (*аль ахлад*) называют привычный для нас последний день недели «воскресенье». Таким образом, счет дней недели на дагестанских языках сдвинут на один день.

Вторник – день недели между понедельником и средой. У древних римлян был посвящён Марсу (*Mars*, итал. *Martedì*), у северогерманских племён — Тюру (*Týr*, норв. *Tysdag*). Слово «вторник» образовалось от порядкового числительного «второй». Хотя второй он по календарю, которым пользуются дагестанцы, все они называют его третьим, от арабского *ат талата* – «третий» (авар. – *талат*; дарг. – *талат*; лезг. – *саласа*; кум. – *талат*; лак. – *талат*).

Среда – день недели между вторником и четвергом. В Древнем Риме этот день был посвящён Меркурию, что сохранилось в романских названиях этого дня (фр. *mercredi*). В северной Европе Меркурию соответствовал Один, от этого происходят английское и голландское название. В случае если воскресенье принято за первый день недели, то среда приходится на середину недели, отсюда русское и немецкое название, хотя и для русских по действующему календарю это вовсе не середина недели.

В некоторых европейских языках (в славянских, немецком, финском, исландском) название дня недели среда указывает на тот факт, что изначально среда была 4-ым (средним) днем недели, а не 3-им, как в настоящее время в европейских странах.

Для всех дагестанцев этот день, конечно же, третий, но называют его арабским *аль арбигла* – «четвертый» (авар. – *арбаг1*; дарг. – *арбаг1*; лезг. – *арбе*; кум. – *арбагъ*; лак. – *арбах1*).

У аварцев среду принято еще называть *сапар-кьо*, т.е. день путешествий, день, когда намеревающемуся отправиться куда-либо считается желательным начать свой путь. У лакцев же таким днем считается суббота, что сохранилось в их названии этого дня – *хулдун*.

Четверг – день недели между средой и пятницей. У древних римлян был посвящён Юпитеру (итал. *Giovedì*), у северогерманских племён — Тору (англ. *Thursday*). Русское название происходит от порядкового числительного «четвертый», так как это четвёртый день недели от понедельника.

В некоторых международных соглашениях четверг является днём, который определяет нумерацию недель: первая неделя года определяется как неделя, содержащая первый четверг года, и так далее. Все-таки четыре дня (с четверга по воскресенье) составляющие большую часть недели дают право определить этот период времени как неделю.

На языках всех народов Дагестана название этого дня восходит к арабскому *аль хамис* – «пятый» и звучит почти одинаково (авар. – *хамиз*; дарг. – *хамис*, лезг. – *хемис*, кум. – *хамис*, лак. – *хамис*).

Пятница – пятый по счету день недели, между четвергом и субботой. Поэтому именно от числительного "пять" и произошло название этого дня.

У древних римлян пятница была посвящена Венере, у древнегерманских племён — богине Фригг (Фрия). Поэтому в английском языке пятница называется *Friday*.

В названии пятничного дня все дагестанские народы в своих языках полностью сохранили корень арабского слова, но не числительного, как в названиях других дней, а слова *аль джумгла* – «коллективный» (объединяющий на коллективное богослужение). В некоторых их них звучание совпадает почти полностью (дарг. – *жумяг1*; лезг. – *джуьмя*; кум. – *жума*), а в других ассимилировалось в соответствии с фонетическими нормами своего языка (авар. – *рузман*; лак. – *нюжмар*).

Рассуждения, касающиеся пятницы как выходного дня для мусульман, и в связи с этим сдвинутого еще на один день счета дней недели для дагестанцев, не обоснованны. Считая после пятницы, суббота должна была быть первым днем, а воскресенье – вторым. А арабы называют воскресенье первым днем – *аль ахлад*. Пятница стала особым днем для арабов с принятием ислама, а этот порядок счета связан с доисламской традицией последовательности счета дней недели, в которой выходным днем была, в нашем современном понимании, – суббота, а счет ведется со следующего дня: *аль ахлад* – первый (воскресенье); *аль итнайни* – второй (понедельник) и т.д.

Суббота — день недели между пятницей и воскресеньем. У древних римлян был посвящён Сатурну. Само слово происходит от древнееврейского «*шаббат*», которое распространилось вместе с вавилонским календарем и христианством по всей Европе.

По традиции, унаследованной от древнего иудаизма, суббота — последний день недели. Это соглашение остаётся стандартом в США и в Израиле, но в современной Европе многие люди сейчас рассматривают

субботу как шестой (предпоследний) день недели, а воскресенье как последний. Это понимание закреплено в ISO 8601.

В иудаизме, основанном на заповедях Ветхого Завета, суббота (шаббат) является священным днем, который следует посвятить богослужениям, прекратив все работы.

Во многих языках разница между шаббатом и субботой не видна (араб. *ас сабт* – «прекратить»), но в некоторых европейских языках, в том числе в английском, существует разница между субботой (англ. *Saturday*) и шаббатом (англ. *Sabbath*).

Арабо-мусульманская культура, довольно сильно отразившаяся в названиях других дней недели у дагестанских народов, в самом близком названии этого дня сохранила свое влияние только в аварском языке – *шамат*. Кумыки этот день называют *сонглу*, что значит «следующий». Этимология этого слова в кумыкском языке схожа с образованием в русском «понедельника» (после «недели» (воскресенья), который считался особым днем богослужений). «Сонглу» - следующий после пятницы - особого дня богослужений для мусульман. У лакцев закрепилось название *хулдун*, что значит «дорога». Словом с подобным значением аварцы называют среду – *сапар-кьо* – день, когда выходят в дорогу, начинают путешествие. Лезгины называют субботу своим словом *кишь*, что по своему значению совпадает с арабским *ас сабт* – «прекратить». В даргинском языке же сохранилось арабское *ас сабт*, ассимилированное в *сут*.

Воскресенье — день недели между субботой и понедельником, во многих странах считается выходным днём.

У многих народов воскресенье было днем, посвящённым Солнцу (богу Солнца). Это было характерно, в частности, для дохристианских верований Египта и было заимствовано Римской империей через название дней недели (воскресенье — *dies Solis*, то есть «день Солнца»). Это название перешло к германским племенам, и в германских языках слово «воскресенье» буквально означает «день Солнца» (англ. *Sunday*, нем. *Sonntag*). В Индии воскресенье называется *Равивар* — «день Солнца».

В Типиконе, месяцеслове и иных церковно-богослужебных книгах так называется первый или последний (каждый седьмой) день сед(ь)мицы, посвящённый литургическому воспоминанию Воскресения Христова в седмичном круге богослужения, что сохранилось впоследствии в названии этого дня как «воскресенье».

В большинстве славянских языков воскресенье и теперь называется «неделей» (польск. *niedziela*), то есть днём, когда «не делают», не работают. В русском языке же это название перешло к слову *неделя*, с обозначением периода времени в семь суток.

Согласно иудейскому и христианскому календарям, основанным на Библии, воскресенье считалось первым днем недели. Он наступает после субботы, седьмого дня недели в старых религиозных календарях. Христианство заимствовало порядок дней недели из иудейского календаря. В Римской империи первый христианский император Константин ввел в 321 г.

семидневную неделю и назначил воскресенье (день Солнца) первым днем недели и днем отдыха и поклонения. Христиане же праздновали воскресенье еще до решения императора Константина.

В наше время в странах Европы воскресенье считается последним днем недели. Первым днем недели воскресенье является в США, Канаде, некоторых африканских странах.

Согласно международному стандарту ISO 8601, первым днём недели считается понедельник, а воскресенье — последним.

По григорианскому календарю первый год столетия не может начинаться с воскресенья. По еврейскому календарю никакой год вообще не может начинаться с воскресенья. Если месяц начинается с воскресенья, то тринадцатое число в нём приходится на пятницу.

У арабов воскресенье называют *аль ахлад* – «первый». В названиях этого дня у некоторых дагестанских народов арабский корень сохранился (дарг. – алхлат; лезг. – гьяд; лак. – аьлхлат).

Воскресный день для христиан считается праздником — днём, когда верующие обычно посещают церковь. По всей видимости, именно это оказало влияние на закрепление в аварском языке названия этого дня – *гьатлан* («гьатлан-рукъ» – церковь, здание-храм). Кумыки этот день называют *кьатты*, что значит «твердый, жесткий, неизменный».

В большинстве стран мира (включая Россию) воскресенье является официальным выходным днём. В частности, это верно для всех стран Европы, Северной и Южной Америки. В странах, в которых официальной религией является ислам, а также в Израиле, воскресенье является обычным рабочим днём.

Названия всех дней недели на русском языке имеют собственную языковую основу, кроме субботы (от древнеевр. *шаббат*), и являются порядковыми числительными, кроме среды (др. русс. *средина*, т.е. середина).

На арабском языке же все эти названия имеют собственную языковую основу, но не все являются порядковыми числительными: название субботы *ас сабт* – арабское слово, имеющее значение «прекратить», связано с доисламской традицией прекращать работу в этот день, как в еврейский шаббат; название пятницы *аль джумга*, что значит «коллективный», напротив, появилось именно в исламский период в силу значимости коллективного исполнения молитвы в этот день.

Восходят к арабской языковой основе и полностью совпадают на всех дагестанских языках названия большинства дней недели (понедельник, вторник, среда, четверг, пятница), а название воскресенья – только в даргинском, лезгинском и лакском языках. Корни собственной языковой культуры сохранились:

- в названии субботы: у лезгин – *кишь* со значением, совпадающим с арабским *ас сабт*; у лакцев – *хулдун* со значением «дорога», день выхода в дорогу; у кумыков – *сонглу* со значением «следующий»;

- в названии воскресенья: у аварцев – *гъатІан* со значением «церковь», день, когда ходят в церковь; у кумыков – *къатты* со значением «твердый, жесткий».

Влияние арабо-мусульманской религиозной культуры на формирование собственной языковой культуры каждого из дагестанских народов и общей бытовой культуры всех дагестанцев очевидно, и подтверждается на примере предлагаемого небольшого сравнительного анализа названий дней недели.

Все имеет свой смысл и свою ценность, и стремление сохранить себя в ней должно стать естественной потребностью каждого дагестанца.